

外国文学名著少年读本

磨坊风波



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAONIAN DUBEN
原著 [英国] 艾略特



• 安徽少年儿童出版社 •

(皖)新登字 06 号

图书在版编目(CIP)数据

外国文学名著少年读本. 郁金香卷 / 唐建清编. 一合肥:
安徽少年儿童出版社, 2000. 12

ISBN 7 - 5397 - 1824 - 2

I. 外… II. 唐… III. 文学—作品集—世界 IV. I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 79383 号

选题策划:	刘建伟 薛贤荣	主 编:	唐建清
	朱智润 刘永寿	责任编辑:	张 峻
	张 峻		
装帧设计:	欧阳春	插 图:	冯广东

安徽少年儿童出版社出版

(合肥市跃进路 1 号)

新华书店经销 安徽新华印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 4.25 字数: 6 万

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

定价: 6.00 元

邮编: 230041 联系电话: 0551—5521765, 5525696



磨坊风波

原著 [美国] 艾略特

改写 冯奕

【故事简介】

十九世纪的英国小镇圣奥格有一位磨坊主塔利弗，因败诉而破产。儿子汤姆在迪安公司里找到工作，几年后，替父亲还清了欠款。他发现妹妹麦琪喜欢上了仇人威根姆律师的儿子，粗鲁地加以阻挠。而麦琪真正爱的是斯特林，为了表妹，她抗拒着炽热的情感。不久，磨坊被淹，兄妹两人拥抱着沉入洪水中。

安徽少年儿童出版社

主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建法

2000.6.18

主要人物介绍



麦琪

一个聪明敏锐、纯真善良的女孩。她善于幻想，渴求知识，为人热情，富有同情心，对残疾的菲利浦有着真挚的感情。出于为别人着想的无私的天性，她忍痛拒绝了心上人的求婚。

汤姆

性格刚强而坚定，做事谨慎，有自制力。他顶着贫穷、痛苦的命运，始终不屈，雄心勃勃地和不幸作斗争。但他生性固执骄傲，自高自大。从他对麦琪冷酷的态度上，表现出他褊狭的人生观。



主要人物介绍

塔利弗

英国乡村的一个磨坊主，正直善良，慷慨直率，自尊心极强。他脾气暴躁鲁莽，爱冲动，刚愎自用，骄傲固执，这导致了他人生的失败。



导读

19世纪英国文坛的一大奇观是女性作家的崛起，乔治·艾略特(1819—1880)就是其中之一。然而，那个时代仍然歧视女性。勃朗特三姐妹刚开始发表作品时都给自己取了带有男性色彩的笔名，而乔治·艾略特原来也是一个男性笔名，不过，这一作者用来掩饰女性性别的笔名已载入史册，而艾略特的本名反倒被人忘掉了。

艾略特一生写了7部长篇小说。《磨坊风波》(1860)是她最好的作品。这部小说英文名为《弗洛斯河上的磨坊》，中文通常译为《磨坊风波》。因为，围绕磨坊发生的一场风波是这部小说的中心情节，一定程度上也决定了小说人物，尤其是汤姆和麦琪的生活道路及其命运。

磨坊主塔利弗心高气傲，他让汤姆去接受优质教育，以便日后出人头地，振兴家业。不料，飞来横祸打破了他的美梦。他在因磨坊而起的一场诉讼中输了官司，几乎弄得倾家荡产，汤姆和麦琪也被迫辍学。塔利弗视为生命的磨坊竟落到了死对头手中，急火攻心，一病不起，最后为这座磨坊丢了性命。

汤姆和麦琪在河边出生，在磨坊玩耍，河水在

流淌，他们在成长；他们仿佛是弗洛斯河的一双儿女，他们的性格也像是这条河孕育成的。麦琪像弗洛斯河一样活泼、宽厚；而汤姆则代表着弗洛斯河的另一特性：深沉、强悍。

小说最初名为《麦琪》，确实，这部小说的主人公应是麦琪。麦琪天真活泼，爱幻想，易冲动，但她心地善良，性格刚强而又性情温和。她对仇家之子，残疾的菲利浦满怀同情和怜爱，但她拒绝菲利浦的爱，因为她不愿伤害哥哥。她钟情盖斯特，却又拒绝了盖斯特的追求，因为她觉得盖斯特是属于表妹露西的。怎能爱她所爱的，又不给他人带来痛苦？她找不到答案。连哥哥也不理解她，伤害她。然而，当疾风暴雨袭来，河水猛涨，她不顾自身安危前去搭救哥哥，最后小船倾覆，双双落水，相拥而死。死亡使他们和解，死亡让他们回到了快乐的童年：两小无猜，亲密无间。

弗洛斯河依旧流淌，生活也正是这样。艾略特擅长描写如水一般流淌的日常生活，而且“总是把同情放在普通人这一边，也最善于详细描写平凡生活中那些纯朴的快乐和烦恼。”



目 录

1. 望子成龙 1
2. 汤姆家 7
3. 不欢而散 15
4. 出门做客 23
5. 闯祸逃跑 28
6. 莘莘学子 34
7. 圣诞假日 39
8. 新的同学 41
9. 冰释前嫌 46
10. 少男少女 49
11. 幸福消逝 54



目 录

12.大难临头	57
13.家庭会议	61
14.自谋生路	67
15.难以抉择	71
16.同舟共济	76
17.美好情感	79
18.枯木逢春	90
19.乐极生悲	93
20.恋情夭折	97
21.洪水侵袭	115
22.永不分离	119





1. 望子成龙

一片辽阔的平原上，渐渐变宽的弗洛斯河从青翠的两岸间匆匆奔入大海；一条名叫丽波的支流欢快地流进弗洛斯河去。

河畔的圣奥格镇附近，有一座古老的道尔考特磨坊。在树叶还未长出的二月的傍晚，这所整洁舒适的房子别有一种魅力。

一个小女孩久久地站在河边，望着磨坊飞转的水轮溅出的美丽的水花。

现在该是她进屋的时候了。屋子里有一片炉火的红光在吸引她。她的父母亲——塔利弗夫妇俩正坐在炉火边说着话。

塔利弗先生说：“我要让汤姆受到良好的教育，成为有学问的人，能说会道。我指望他将来成为像瑞里那样的人——既善于辞令，又有丰富的办事经验。在瑞里看来，威根姆律师就没有什么可怕的。”

“好吧。”塔利弗太太说，“可是要不要听听葛莱格姐姐和蒲莱特姐姐的意见？”







塔利弗先生表示反对。

“你谈到我家里的人，怎么总是这样不客气？姨父姨母们家境好，该是我们孩子的福气哩！不过，如果汤姆非换学校的话，我希望他进近一点点的学校，可以让我替他洗洗补补，捎些吃的。”

“可以，我们不把他送到太远的地方。但到底找哪所学校呢？”塔利弗先生停了一两分钟，习惯性地把手插进裤袋里，“我得和瑞里商量。他明天要来调解堤坝的事。”

停了一会儿，塔利弗先生继续说：“我担心的是汤姆有点迟钝，这像你们家里的人。我们的小女儿麦琪倒是像我的家族，她比汤姆聪明灵活多了。”

“是啊，她的聪明灵活都变成顽皮任性了。”塔利弗太太埋怨道，“还有，她的皮肤那么黑，真叫我受不了。”

“胡扯！”塔利弗先生说，“谁见了我的黑眼睛小姑娘都会喜爱，而且她读书能和牧师一样好呢。”

“她快九岁了。可是她的头发，我想方设法，还是无法把它髻起来。她的表妹露西却有一头好髻发。我真羡慕我的姐姐迪安有这样一个漂亮的丫头。”



磨坊风波

外国文学名著丛书

WAI GUO WEN XUE MING ZHU SHAO NIAN DUBEN



“麦琪，麦琪。”这时小调皮进屋了，她母亲烦躁地接着说，“我跟你说过不准去河边，可你老是不听。总有一天，你会掉下去淹死的！换双鞋，来，像小姐那样做针线活儿。”

“哦，我不要做针线活儿。”麦琪执拗着。

麦琪抓住帽带又出去了，塔利弗先生大笑起来。

“你居然能笑出来。你总是惯她，她那么任性，她的姨妈们又要怪我没把她管教好了。”

到了第二天晚上，塔利弗先生征求瑞里先生的意见。

“我心里有一件事，一件特别重要的事。”塔利弗先生盯着他的朋友说，“是关于我儿子汤姆的。”

“汤姆”这名字好似一声响亮的警哨，使看书向来很专心的麦琪一下子丢开书本，关切地看着他们。

“我想要替汤姆换一所好学校。”

“好主意。”瑞里先生说，“良好的教育对孩子来说是最有益的事。”

“我并不打算让汤姆做一个磨坊主或农场主。我要让汤姆受优质教育，让他干出一番事业，将来不至于来夺我的饭碗。”

听到父亲说汤姆将来没出息，要把老人赶出



大门时，麦琪无法容忍。她跳了起来，半哭半恼地说：

“爸爸，汤姆不会没出息的。我知道他也不会待你不好。”

“怎么！没有谁说伤害汤姆的话呀。”塔利弗先生和颜悦色地说道。

麦琪这才满意地跑开了。

看着麦琪的背影，塔利弗脸上的皱纹都笑开了。

“你没见过这样的小女孩吧。她能听懂人家在讲什么，还特别爱看书，念起书来一口气，好像事先准备过似的。她能读懂书里的意思，很多大人还不如她呢。不过，女人太聪明也来必是件好事，可能会惹出麻烦。”

“可是你的儿子也并不笨呀，是不是？上次我看见他做钓鱼用具，做得很不错呢！”

“是的，他并不笨。他对野外的事知道得不少，也有常识，他处理起事情来，很有水平。不过，汤姆讨厌读书，也不大会讲话，碰到生人，就很不好意思。所以，我打算把他培养成精明能干的人。好的老师非常重要，我想你会知道一所适合于汤姆的学校吧。”

“我觉得找个好学校不如找个好老师。我知道





磨坊风波

外国文学名著丛书

WALDEN WENXUE MINGZHU SHAOJIAN DUBIN

有个合适的人选。他牛津毕业，是一位牧师。他喜欢教书，并想继续研究学问。他愿意收一两个学生挣点钱。”

“他要多少钱呢？”

“斯特林不是一个爱钱的人，有一百镑就行了。为了得到好的教育，付这笔钱还是值得的。如果你愿意，我可以写封信给他。”

